

试析杨宪益、戴乃迭《红楼梦》英译本中的服饰文化翻译

周莹, 王国英

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]《红楼梦》中的服饰描写传递了我国传统文化,并反映出当时封建社会的风貌。从杨宪益、戴乃迭的《红楼梦》英译本中的服饰文化翻译入手,举出多处译例,从服饰的材质、图案和样式三方面,探究译者的翻译手法及原因。

[关键词]服饰文化;《红楼梦》;翻译

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.036

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2013)01-0116-02

服饰显示人物的地位身份、性格喜好,可谓人物的第二张脸。而世人公认《红楼梦》的成就之一就是人物的塑造。其中人物众多,刻画入微,曹雪芹自然很注重对服饰的描写,以细腻翔实的笔触传神的描绘了众多人物形象,使读者从视觉角度感受作者的美学观点,领略人物的风采和特征。且我国素有衣冠王国之称,沉淀了数千年的服饰文化,其中不仅结合了我国人民的物质文明和精神文明,也体现了深刻的中国文化内涵。对于服饰材质和做工的描写在《红楼梦》中比比皆是,其中描写的服饰品种多样,样式、色彩和图案也丰富多彩。

《红楼梦》是我国二百多年前的文学著作,原文和译文的读者均会受到两种语言所处文化背景的历时性差异,同时两种语言所处的文化背景之间也存在巨大差异。本文从服饰材质、图案和样式三方面,对杨宪益、戴乃迭《红楼梦》英译本中的服饰文化翻译进行分析,探究其翻译的方法和原因。

一、服饰材质英译

做衣服先要选料子,谈服饰即首先究其材质。第四十二回,平儿打点送刘姥姥的各色东西,“堆着半炕东西”,除了新鲜食品和银子,当然也有衣服和布料,其中她就提到:“这是两个茧绸,作袄儿裙子都好。”杨宪益的译文是“*These two rolls of raw silk would do well for tunics or skirts*”(Vol. 2-1177)

纱和绸均是明清常见的服饰材料。茧绸过去是指柞丝绸(*tussah silk or pongee*),译者译为“*raw silk*”(生丝)。生丝是桑蚕茧缫丝后所得的产品,俗称真丝。生丝在我国有悠久的历史,现今的产量也居世界第一。以柞蚕丝为原料织造的丝绸面料即为柞丝绸或茧绸,即真丝。因此二者表达同一意义,译者以更易理解的“*raw silk*”(生丝)释义,拉近了读者和原文的时空距离。

同样是四十二回,刘姥姥离开荣国府之后,贾母身体欠安,请了王太医进来看病。王太医看见“贾

母穿着青皱绸一斗珠的羊皮褂子,端坐在榻上”。杨宪益译文是“*The Lady Dowager in a blue silk tunic lined with a curly sheepskin was seated on the couch.*”(Vol. 2-1179)

其中,“一斗珠”是指用未出生的胎羊皮制成的一种毛皮。因卷毛如一粒粒珠子,故又名“珍珠毛”、“珠毛”,或称“一斛珠”。不用说对国外读者,就是对汉语读者来说概念也较生疏。译文中“*curly sheepskin*”仅仅表达了服饰材料羊毛卷曲的样子,用描述的方式表达。由于双语所处的民族文化背景差异,译文中未能将原文中的俗语“一斗珠”表达出来。应当承认翻译实践中存在可译性限度,但译文还是基本描述出服饰的材料特点。

二、服饰图案英译

自其曾祖父开始,曹家祖孙三代四人担任江宁织造一职达60年之久。家庭背景对曹雪芹的影响,使其精于工艺。曹雪芹遗作《废艺斋集稿》展现了其在编织工艺、织补和染织等方面的造诣。这也体现在《红楼梦》中的服饰图案描写。如第十五回中,贾宝玉和北静王水溶初次见面时的服饰描写:“穿着江牙海水五爪坐龙白蟒袍”。其中的服饰图案描写,译者均以描绘性语言,对其大致直译。文中出现“龙”这一意象,中西文化中虽然对龙的理解颇有差异,但杨宪益仍以直译译出:“*a white robe embroidered with zigzag wave patterns and five-clawed dragons*”(Vol. 1-377)。在我国古代封建社会,龙时神圣、皇权的象征。而北静王又是《红楼梦》中出场的地位最高的人物。此处杨宪益采用异化手法,意将此意象介绍给西方读者,使其对这一中国的图腾有所了解。

在寿怡红群芳开夜宴中,芳官“穿着一件玉色红青醅绒三色缎子斗的水田小夹袄”,和宝玉划拳。这是一段对芳官外貌比较详尽的描写,可见《红楼梦》中处处可见曹雪芹在人物服饰外表描写方面的

[投稿日期] 2012-12-20

[作者简介] 周莹(1984-),女,河北邯郸人,助教,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

卓越才能。他不但熟悉服饰材料,还自幼经常接触到服饰的各种图案和样式。这和他的家族历史有着密不可分的关系。对于此处的“水田”图案,是指用二色或三色的绸缎块拼成的,就像水田一样,方块连着方块,远望十分好看。译者译作:“a patchwork of red, blue and jade-coloured squares” (Vol. 2-378),即采用描述的方法,细致且不失流畅。

三、服饰样式英译

提起服饰样式,我国传统日常服饰之一就是“袄”。“袄”是指有衬里的中式上衣,通常分为3类:一面一里两层的夹袄,里面之间加絮料的棉袄,以鞣制的动物皮制作的皮袄。按衣长又可分为大袄和小袄。大袄即长袄,摆线在膝盖上下;小袄即短袄,摆线在腰际至臀部之间。这种服装是,具有东方民族风格。比如,第四十九回芦雪庵联句之前,宝玉“只穿一件茄色哆罗呢狐皮袄子”。译文为“Wearing just his purple velvet gown lined with fox-fur” (Vol. 2-135),其中“gown”则是指大皮袄,说明了服装样式。

第四十九回芦雪庵联句,可谓是全书冬景的精华,此处描写史湘云头戴“大红猩猩毡昭君套”,昭君套又称齐眉,是指古代妇女头上的饰物,用条状貂皮围于髻下而上,如帽套。相传为昭君出塞时所戴,故称昭君套。但译者未详细指出其文化含义,仅以“hood”相称,译作“a scarlet woolen hood” (Vol. 2-133)。译文未完全表述出原文中的文化概念,采用归化手法,使行文易读易懂。

文中还有许多服饰样式,由于历时久,现代人早已不用。比如第六十二回“呆香菱情解石榴裙”中,提到了“膝裤”,而这里的“膝裤”并非裤子,而是如绑腿一样的东西,绑在小腿到脚腕上的。译者将其同前面的“小衣儿”一起处理为“underclothes”。但“小衣”却是裤子,同“中衣”一样,是为了避免提及“裤子”的避讳说法。

如第二十八回里面,宝玉与琪官初次见面,互赠的礼物是“汗巾”。“汗巾”有两个含义,一是指擦汗用的手巾,二是指腰带。此处取其第二种含义,“sash”指腰带、彩带、饰带,可表达此意,也属于直译。然而对于服饰的描写,只采用一对一名词解释般的直译,很难使译文读者感受到原文读者的反应,领会不到服饰样式。因此《红楼梦》服饰翻译主要还是采用意译手法来表达某种具体意义。

在原文借代的情况下,译者同样采用意译。作者曾两次以“裙钗”借代女性。一是开篇第一回:“何我堂堂须眉,诚不若彼裙钗哉?”二是第十三回,王熙凤协理宁国府的结语诗句“金紫万千谁治国,裙钗一二可齐家。”译文分别是“the gentler sex” (Vol. 1-1)和“a fair lady” (Vol. 1-185)。译者忠实原意,采用意译,透过原文词语表层,把握实质,将其深层含义剖析出来,使译文臻于完善。

四、结语

以上三方面译例分析中可以看出,译者对古代服饰的翻译往往采用归化和描述的方法。又由于翻译受到两种语言所处文化背景的共时性差异和两种语言所处文化背景各自的历时性差异,译者有时不得不面对翻译中存在不可译性,而根据译文特征对原文提供的复合信息进行选择。

参考文献:

- [1]CAO Xueqin, GAO E Translated by YANG Xianyi and Gladys Yang. *A Dream of Red Mansions* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2003.
- [2]包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [3]冯庆华. 红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [4]郭建中. 翻译: 理论与实践——郭建中翻译研究论文选[C]. 杭州: 浙江大学出版社, 2010.

[责任编辑 王云江]

On YANG Xianyi and Gladys Yang's English translation of dress culture in *A Dream of Red Mansions*

ZHOU Ying, WANG Guo-ying

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The dress description in *A Dream of Red Mansions* conveys Chinese traditional culture and reflects the scene and image of the feudal society then. This article starts from the dress culture translation in YANG Xianyi and Gladys Yang's English translation of *A Dream of Red Mansions* and classifies it into dress material, pattern and style with several translation illustrations so as to find out the means and reasons carried out by the translators.

Key words: dress culture; *A Dream of Red Mansions*; translation